

# Andria

## Didascalia

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [**-10**] **Sorōrem falsō crēdatam meretrīculae**  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [**-9**] **Genere Andriæ, Glycerium, vitiat Pamphilus**  
of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [**-8**] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [**-7**] **Fore hanc; namque aliam pater ēi dēsponderat,**  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [**-6**] **Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,**  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [**-5**] **Simulat futūrās nūptiās, cupiēns suus**  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [**-4**] **Quid habēret animī filius cognōscere.**  
what he might have of mind the son to learn.
- [**-3**] **Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.**  
of Davis by persuading resists Pamphilus.
- [**-2**] **Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum**  
but Glycerium having been born when he saw a little boy
- [**-1**] **Chremēs, recūsat nūptiās, generum abdicat.**  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [**0**] **Hanc Pamphilō, aliam dat Charīnō conjugem.**  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [1] [**PROLOGUS**]: **Poēta cum prīmum animum ad scribendum appulit,**  
the poet when first mind writing applied,
- [2] **id sibi negōtiū crēdidit sōlum darī,**  
that to himself of task he believed only to be given,
- [3] **populō ut placērent quās fēcisset fābulās.**  
to the people that they might please which he had made plays.
- [4] **vērum aliter ēvenīre multō intellegit;**  
but otherwise to come about by much he understands;
- [5] **nam in prōlogīs scribendīs operam abūtitur,**  
for prologues to be written effort he wastes,
- [6] **nōn qui argūmentum nārret sed qui malevolī**  
who the plot should tell but who of a malicious man
- [7] **veteris poētae maledictis respondeat.**  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [8] **nunc quam rem vitiō dent quaeſō animum advortite.**  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [9] **Menander fēcit Andriam et Perinthiam.**  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **qui utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:**  
who either rightly should know both should know:
- [11] **nōn ita dissimilī sunt argūmentō, et tamen**  
so dissimilar are in plot, and
- [12] **dissimilī örātiōne sunt factae ac stilō.**  
different in expression are having been made and in style.
- [13] **quae convēnēre in Andriam ex Perinthiā**  
which fit together Andria Perinthia

- [14] **fatētur trānstulisse atque ūsum prō suīs.**  
he confesses to have transferred and also having used his own.
- [15] **id istī vituperant factum atque in eō disputant**  
this those blame the deed and also it they argue
- [16] **contāminārī nōn decēre fābulās.**  
to be contaminated to be fitting plays.
- [17] **faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?**  
do they make? by understanding that nothing they may understand?
- [18] **quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Ennium**  
who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
- [19] **accūsant quōs hic noster auctōrēs habet,**  
they accuse whom this our authors he has,
- [20] **quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam**  
of whom to emulate he desires negligence
- [21] **potius quam istōrum obscūram dīlignantiam.**  
rather than of those obscure diligence.
- [22] **dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant**  
then that they may be quiet further I advise and they may stop
- [23] **male dīcere, malefacta nē nōscant sua.**  
badly to speak, bad deeds they may know their own.
- [24] **favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,**  
be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
- [25] **ut pernōscātis ecquid speī sit relicuum,**  
so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
- [26] **posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,**  
hereafter which he will make anew comedies,
- [27] **spectandae an exigendae sint vōbīs prius.**  
to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

- [28] [SIMO SENEX]: **Vōs istaec intrō auferte: abite. Sōsia,**  
you those things inside carry away: go away. Sosia,
- [29] **adēs dum: paucīs tē volō. dictum putā:**  
be present in few words you I want. it said consider:
- [30] [SOSIA LIBERTUS]: **nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est**  
that they be cared for properly these? another thing. what is
- [31] **quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?**  
what for you my skill to accomplish in this can more?
- [32] [SIMO SENEX]: **nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,**  
nothing with that need is for skill this matter which I prepare,
- [33] **sed eīs quās semper in tē intellēxi sitās,**  
but in those which always you I understood having been placed,
- [34] **fidē et taciturnitātē. exspectō quid velīs.**  
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] **ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi**  
I after you I bought, a little boy that always for you
- [36] **apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus**  
me just and merciful has been slavery
- [37] **scīs. fēcī ex servō ut essēs libertus mihi,**  
you know. I made a slave that you might be a freedman for me,
- [38] **proptereā quod servibās liberāliter:**  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] **quod habui summum pretium persolvī tibi.**  
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: **in memorīa habeō. haud mūtō factum. gauđeō**  
memory I hold. I change the deed. I rejoice

- [41] **sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,**  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,  
 [42] **et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiā.**  
and that pleasing to have been you I have thanks.  
 [43] **sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemoratiō**  
but this to me is troublesome; for that reminding  
 [44] **quasi exprobratiōst immemoris benefici.**  
is a reproach of an ungrateful of a favor.  
 [45] **quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velis.**  
you in one word say what is that me you may want.  
 [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam. hoc pīnum in hāc rē praedicō tibi:**  
so I will do. this first this matter I tell beforehand to you:  
 [47] **quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.**  
which you believe to be these are true nuptials.  
 [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās igitur? rem omnem ā pīncipiō audiēs:**  
why you pretend matter whole the beginning you will hear:  
 [49] [SIMO SENEX]: **eō pactō et gnātī vītam et cōnsilium meum**  
in that way and of the son life and plan my  
 [50] **cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.**  
you will learn and what to do this matter you I would wish.  
 [51] **nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et**  
he after he departed the ephesbes, Sosia, and  
 [52] **librius vīvendī fuit potestās (nam anteā**  
more freely of living was opportunity before  
 [53] **qui scīre possēs aut ingenium nōscere,**  
how to know you could or character to recognize,  
 [54] **dum aetās metus magister prohibēbant? itast. )**  
while age fear teacher were preventing? so it is.  
 [55] **quod plēriqū omnēs faciunt adulēsentulī,**  
what most all do young men,  
 [56] **ut animū ad aliquod studiū adjungant, aut equōs**  
that mind some pursuit they may join, or horses  
 [57] **alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,**  
to keep or dogs hunting or philosophers,  
 [58] **hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera**  
of these he nothing remarkably the rest  
 [59] **studēbat et tamen omnia haec mediōcriter.**  
he used to pursue and all things these moderately.  
 [60] **gaudēbam. nōn injūriā; nam id arbitrō**  
I was glad. unjustly; that I think  
 [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprīmē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.**  
especially life to be useful, that not anything too much.  
 [62] [SIMO SENEX]: **sīc vīta erat: facile omnīs perferre ac patī;**  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;  
 [63] **cum quibus erat cumque ūnā ī sēsē dēdere,**  
whom he was together them himself to give,  
 [64] **eōrum obsequī studiīs, aduersus nēminī,**  
of them to comply to the pursuits, no one,  
 [65] **numquam praepōnēns sē illīs; ita ut facillimē**  
never putting before himself those; thus so that most easily  
 [66] **sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.**  
envy praise you may find and friends equal.  
 [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter vītam īstituit; namque hōc tempore**  
wisely life he ordered; for indeed this at time  
 [68] **obsequiū amīcōs, vēritās odium parit.**  
compliance friends, truth hatred brings forth.  
 [69] [SIMO SENEX]: **intereā mulier quaedam abhinc triennium**  
meanwhile woman a certain ago three years  
 [70] **ex Andrō commigrāvit hūc vīcīnae,**  
Andros moved hither to the neighborhood,

- [71] **inopiā et cognātōrum nēlegentiā**  
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] **coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā.**  
having been forced, by excellent beauty and by age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: **ei! vereor nēquid Andria apportet malī!**  
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: **prīmō haec pudicē vītam parcē ac dūriter**  
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] **agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns;**  
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
- [76] **sed postquam amāns accessit pretium pollicēns**  
but after lover approached price promising
- [77] **ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium**  
one and also another, so as nature is of all
- [78] **hominum ab labōre prōclīve ad libidinem,**  
of men work inclined desire,
- [79] **accēpit condiciōnem, dehinc quaestum occipit.**  
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] **qui tum illam amābant forte, ita ut fit, filium**  
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] **perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum.**  
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] **egomet continuō mēcum 'certē captus est:**  
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] **habetr'. observābam māne illōrum servulōs**  
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] **venientis aut abeuntis: rogitābam 'heus puer,**  
coming or going away: I kept asking 'hey boy,
- [85] **dīc sōdēs, quis herī Chrysīdem habuit? ' nam Andriae**  
say who yesterday Chrysis had? for
- [86] **illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīnam**  
to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
- [87] **dīcēbant aut Nīceratum; nam hī trēs simul**  
they were saying or Niceratus; these three together
- [88] **amābant. 'eho quid Pamphilus? i' 'quid? symbolam**  
were loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] **dedit, cēnāvit.' gaudēbam. item aliō diē**  
he gave, he dined.' I was glad. likewise on another day
- [90] **quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum**  
I was asking: I was finding out nothing Pamphilus
- [91] **quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis**  
anything to pertain. to watch enough
- [92] **putābam et magnum exemplum continentiae;**  
I was thinking and great example of self control;
- [93] **nam qui cum ingeniīs cōflictātur ejus modī**  
he who talents struggles of that kind
- [94] **neque commovētur animus in eā rē tamen,**  
nor is moved mind that matter
- [95] **sciās posse habēre jam ipsum suaē vītae modum.**  
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] **cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia**  
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] **bona dīcere et laudāre fortūnās meās,**  
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] **qui gnātūm habērem tāli ingenio praeditum.**  
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] **quid verbīs opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs**  
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] **ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam**  
of his own accord me came, only daughter his own

- [101] **cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.**  
dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] **placuit: dēspondī. hic nūptiis dictust diēs.**  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.**  
what stands in the way why true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt**  
nearly the days few in which these things having been done were
- [105] **Chrȳsis vīcīna haec moritur. o factum bene!**  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī; eī metuī ā Chrȳside. ibi tum filius**  
you have blessed; for her I feared Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum illīs qui amābant Chrȳsidem ūnā aderat frequēns;**  
those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] **cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,**  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.**  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc cōgitābam 'hic parvae cōnsuētūdinis**  
thus I was thinking 'this of small of acquaintance
- [111] **causa hujus mortem tam fert familiāriter:**  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] **quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī?**  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] **haec ego putābam esse omnia hūmānī ingenī**  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] **mānsuētique animī officia. quid multīs moror?**  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] **egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,**  
I myself of her for the sake the funeral I go forth,
- [116] **nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.**  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur; īmus. intereā inter mulierēs**  
is borne out; we go. meanwhile women
- [118] **quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēsculentam**  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] **formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,**  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] **adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia tum mihi lāmentāri praeter cēterās**  
because then to me to lament the others
- [122] **vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās**  
she seemed and because was in beauty the others
- [123] **honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,**  
honourable and refined, I approach handmaids,
- [124] **quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrȳsidis.**  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] **percussit īlicō animum. attāt hoc illud est,**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.**  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim**  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;**  
proceeds: we follow; the tomb we came;
- [129] **in ignem impositast; flētur. intereā haec soror**  
the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] **quam dīxi ad flammam accessit imprūdentius,**  
whom I said the flame she approached more rashly,

- [131] **satis cum periclo. ibi tum exanimatus Pamphilus**  
enough danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] **bene dissimulatum amore et celatum indicat:**  
well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit; medium mulierem complectitur:**  
he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] **'mea Glycerium,' inquit 'quid agis? cur te is perditum? '**  
'my Glycerium,' he says 'what are you doing ?? why you are you going to ruin?
- [135] **tum illa, ut consuetum facile amorem cerneret,**  
then she, so that accustomed easily love you might discern,
- [136] **rejecit se in eum flens quam familiariter!**  
she cast back herself him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid aīs? redeō inde irātus atque aegrē ferēns;**  
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec satis ad objūrgandum causae. diceret**  
nor enough scolding of cause. he might say
- [139] **'quid feci? quid commerui aut peccavi, pater?**  
'what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] **quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibui**  
she who herself the fire to throw willed, I prevented
- [141] **servāvi.' honesta oratiōst. rēctē putās;**  
I saved.' honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam sī illum objūrgēs vītae qui auxilium tulit,**  
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] **quid facias illi qui dederit damnum aut malum?**  
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit Chremēs postrīdiē ad mē clāmitāns:**  
came Chremes on the next day me shouting:
- [145] **indignum facinus; comperisse Pamphilum**  
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] **prō uxōre habēre hanc peregrinam. ego illud sēdulō**  
wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre factum. ille instat factum. dēnique**  
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita tum discēdō ab illō, ut qui se filiam**  
thus then I depart him, so that he who himself daughter
- [149] **neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem**  
he may deny about to give. you there the son. these
- [150] **satis vehemēns causa ad objūrgandum. qui? cedo.**  
enough vehement cause scolding. how so ?? tell me.
- [151] **'tūte ipse hīs rēbus finem praescrispi, pater:**  
'you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] **prope adest cum aliēnō mōre vivendumst mihi:**  
near is at hand foreign custom to be lived for me:
- [153] **sine nunc meō mē vivere intereā modō.'**  
allow now my me to live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **qui igitur relictus est objūrgandī locus?**  
what left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **sī propter amorem uxōrem nōlet dūcere:**  
if love a wife will not want to marry:
- [156] **ea prīmum ab illō animum advortenda injūriast;**  
this first that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] **et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās**  
and now this effort I give, so that false wedding
- [158] **vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;**  
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] **simul scelerātus Dāvus sī quid cōsiliī**  
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] **habet, ut cōsumat nunc cum nil obsint dolī;**  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;

- [161] **quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia**  
whom I believe with hands feet and strenuously all things
- [162] **factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet**  
about to do, more this to that degree for me that he may trouble
- [163] **quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās?**  
than that he may comply to the son. for which reason ?? do you ask ??
- [164] **mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnserō.**  
bad mind, bad spirit. whom I if I will have perceived.
- [165] **sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō,**  
but what need is by words? but if it may turn out what I want,
- [166] **in Pamphīlō ut nīl sit morae, restat Chremēs**  
Pamphilus that nothing may be of delay, remains Chremes
- [167] **cui mī expūrgandus est: et spērō cōfore.**  
for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
- [168] **nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,**  
now your duty these well that you may simulate wedding,
- [169] **perterrefaciās Dāvum, observēs filium**  
you may frighten thoroughly Davus, you may watch son
- [170] **quid agat, quid cum illō cōsiliī captet. sat est:**  
what he may do, what that man of plan he may grasp. enough is:
- [171] [SOSIA LIBERTUS]: **cūrābō. eāmus nūnciam intrō: i p̄ae, sequar.**  
I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

## Simo Davus

- [172] [SIMO SENEX]: **Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius;**  
doubt is but that a wife he may not want the son;
- [173] **ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās**  
so Davus just now to fear I perceived, when wedding
- [174] **futūrās esse audīvit. sed ipse exit forās.**  
about to be to be he heard. but himself goes out outside.
- [175] [DAVUS SERVUS]: **mīrābar hoc sī sīc abīret et erī semper lēnitās**  
I was wondering this if thus he might depart and of the master always gentleness
- [176] **verēbar quōrsum ēvāderet.**  
I was fearing to what end he might turn out.
- [177] **qui postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō,**  
who after he had heard given to be about to be to the son a wife his own,
- [178] **numquam cuiquam nostrum verbum fēcit neque id aegrē tulit.**  
never to anyone of us a word he made nor this with difficulty he bore.
- [179] [SIMO SENEX]: **at nūc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō.**  
but now he will do nor, as I suppose, your great harm.
- [180] [DAVUS SERVUS]: **id voluit nōs sīc necopīnantīs dūcī falsō gaudiō,**  
this he willed us thus not expecting to be led false joy,
- [181] **spērantīs jam āmōtō metū, interōscitantīs opprimī,**  
hoping already having been removed with fear, questioning constantly to be crushed,
- [182] **ne esset spatium cōgitandī ad disturbādās nūptiās:**  
there might be room of thinking to be disrupted wedding:
- [183] **astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvideram.**  
shrewdly. hangman what he speaks? master is nor I had foreseen.
- [184] [SIMO SENEX]: **Dāve. hem quid est? echo dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?**  
Davus. ah what is? hey me. what this one wants? what do you say? which matter?  
**rogās?**  
do you ask ??
- [185] **meum gnātūm rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.**  
my son rumour is to love. this the people cares
- [186] **hoccī agis an nōn? ego vērō istūc. sed nūc ea mē exquirere**  
this ? do you do or I that. but now these things me to ask out
- [187] **inīquī patris est; nam quod antehāc fēcit nīl ad mē attinet.**  
of unjust father is; what before now he did nothing me pertains.
- [188] **dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animūm ut explēret suūm;**  
while time that matter brought, I allowed mind that he might fulfil his own;

- [189] **nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:**  
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc postulō sīve aequumst tē örō, Dāve, ut redeat jam in viam.**  
then I demand or if fair is you ask, Davus, that he may return now the way.
- [191] **hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.**  
this what may be? all who love seriously for themselves to be given a wife they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita ajunt. tum sīquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,**  
so they say. then if anyone a guide took that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum animum aegrōtūm ad dēteriōrem partem plērumque applicat.**  
the very mind sick worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.**  
by Hercules I understand. ah. Davus I am, Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe ergō apertē vīs quae restant mē loqui? sānē quidem.**  
openly you wish which things remain me to speak?
- [196] **sī sēnsērō hodiē quicquam in hīs tē nūptiis**  
if I will have perceived today anything these you wedding
- [197] **fallāciae cōnārī quō fiant minus,**  
of trickery to try so that they may become less,
- [198] **aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,**  
or to wish that matter to be shown how you may be clever,
- [199] **verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdām usque ad necem,**  
with beatings having been beaten you the mill, Davus, I will hand over all the way death,
- [200] **eā lēge atque ömine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.**  
with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I you will grind.
- [201] **quid, hoc intellexi? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:**  
what, this have you understood? or not yet also this cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itiōne ūsus ēs.**  
so openly very thing just now having spoken, nothing going about having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.**  
anywhere more easily having endured I may be than this matter me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba, quaesō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdīcō tibi:**  
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē temere faciās; neque tū haud dīcās tibi nōn praedictum: cavē!**  
rashly you do; and not you you say to you fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō, Dāve, nīl locīst sēgnitiae neque socordiae,**  
Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] **quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiis:**  
as far as I have understood just now of the old man opinion the wedding:
- [208] **quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.**  
which if by craft are provided for, me or the master to ruin they will put.
- [209] **nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.**  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or I may obey to the old man.
- [210] **sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,**  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this threats,
- [211] **cui verba dare difficilest: prīnum jam dē amōre hoc comperit;**  
to whom words to give is difficult: first already love this he has found out;
- [212] **mē infēnsus servat nēquam faciam nūptiis fallāciām.**  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] **sī sēnsērit, perī: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit**  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext he will have taken
- [214] **quō jūre quāque injūriā praecipitem in pistrīnum dabit.**  
by what right law and by what wrong injury headlong the mill he will throw.
- [215] **ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,**  
these evils this to me accrues also: this Andrian,

[216] **sī ista uxor sīve amīcast, grāvida ē Pamphilōst.**  
if that wife or if is a girlfriend, pregnant Pamphilus is.

[217] **audīreque eōrumst operaē pretium audāciam**  
to hear and of them is of effort worth boldness

[218] **(nam inceptiōst āmentium, haud amantium):**  
(for the beginning is of madmen, of lovers):

[219] **quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere.**  
whatever she might have given birth they have decided to raise.

[220] **et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam**  
and they fabricate a certain themselves now trick

[221] **cīvem Atticam esse hanc: 'fuit ōlim quīdam senex**  
a citizen Attic to be this: 'there was once a certain old man

[222] **mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īnsulam;**  
merchant; ship he broke Andros island;

[223] **is obiit mortem.' ibi tum hanc ējectam Chrȳsidis**  
he met death.' there then this having been cast out of Chrysis

[224] **patrem recēpisse orbam parvam. fābulae!**  
father to have taken in bereft small. stories!

[225] **mīquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet.**  
to me indeed by Hercules it becomes of truth like; and also to them the fabrication pleases.

[226] **sed Mȳsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut**  
but Mysis her goes out. but I from here me forum so that

[227] **conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprūdentem oppimat.**  
I may meet Pamphilus, this matter father unwary may overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]: **Audīvī, Archylis, jamdūdum: Lesbiām addūcī jubēs.**  
I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.

[229] **sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria**  
truly by Pollux she is drunken woman and rash

[230] **nec satis digna cui committās prīmō partū mulierem.**  
and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.

[231] **tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae**  
however her I will bring? importunity look of the little old woman

[232] **quia compōtrīx ejus est. dī, date facultātem obsecrō**  
because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech

[233] **huic pariēndī atque illi in aliis potius peccandī locum.**  
to this of giving birth and to that other things rather of doing wrong place.

[234] **sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet.**  
but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.

[235] **opperiar, ut sciam num quidnam haec turba trīstitiae afferat.**  
I may wait, so that I may know anything indeed this crowd of sadness may bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris?**  
this then is human to do or to undertake? this then duty of a father?

[237] [MYSIS ANCILLA]: **quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast?**  
what that is? of the gods protection faith what is, if this is an insult?

[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **uxōrem dēcrērat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit**  
a wife he had decided to give himself to me today: it was proper

[239] **praescisse mē ante? nōnne prius commūnicātum oportuit?**  
to have known beforehand me before? sooner having been shared it was proper?

[240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram mē, quod verbum audiō!**  
wretched me, what word I hear!

[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid? Chremēs, qui dēnegārat sē commissūrum mihi**  
what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me

[242] **gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt?**  
daughter his own a wife, this has changed because me having been changed he sees?

- [243] **itane obstinatē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat?**  
so ? obstinately effort he gives so that me Glycerium wretched he may drag away?
- [244] **quod sī fit pereō funditus.**  
but if it happens I perish utterly.
- [245] **adeōn hominem esse invenustum aut infēlicem quemquam ut ego sum!**  
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone that I am!
- [246] **prō deum atque hominum fidem!**  
of the gods and of men faith!
- [247] **nūllōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?**  
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] **quot modīs contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem**  
in how many ways despised scorned! things done completed all. ah
- [249] **repudiātus repetor. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:**  
rejected I am recalled. for which thing? unless if this is which I suspect:
- [250] **aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,**  
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
- [251] **itur ad mē. ḥrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.**  
it is gone me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] **nam quid ego dīcam dē patre? āh**  
what I should say the father? ah
- [253] **tantamne rem tam nēlegenter agere! praeteriēns modo**  
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] **mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi' inquit: 'parā,**  
to me the forum 'wife for you must be married, Pamphilus, today he says: 'get ready,
- [255] **abi domum.' id mihi vīsust dīcere 'abi citō ac suspende tē.'**  
go away home.' that to me has seemed to say 'go away quickly and hang yourself.'
- [256] **obstipūi. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloquī? aut**  
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out? or
- [257] **ūllam causam, ineptam saltem falsam iniquam? obmūtuī.**  
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] **quod sī ego rescissem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:**  
but if I had found out this earlier, what I would do if anyone now me may ask:
- [259] **aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid prīmum exsequar?**  
something I would do so that this I would do. but now what first I may carry out?
- [260] **tot mē impediunt cūrae, quae meum animum dīvorsae trahunt:**  
so many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] **amor, misericordia hujus, nūptiarum sollicitatiō,**  
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] **tum patris pudor, qui mē tam lēni passus est animō usque**  
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is in mind continuously  
**adhūc**  
until now
- [263] **quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser?**  
which things to my mind it has seemed good to do. to him ? I that I may oppose?  
**ei mihi!**  
ah to me!
- [264] **incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accidat.**  
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty this to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: **sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē advorsum**  
but now there is great need either this man herself or that woman something me  
**hunc loquī:**  
this man to speak:
- [266] **dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.**  
while doubt is mind, by a little by a moment this way or that way is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quis hic loquitur? Mysis, salvē. o salvē, Pamphile. quid agit? rogās?**  
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: **labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem**  
suffers pain and this wretched is anxious, the day
- [269] **quia ūlim in hunc sunt cōstitūtae nūptiae. tum autem hoc timet,**  
because once this day are having been set the wedding. then this she fears,

- [270] **nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?**  
you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,**  
I ? me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] **quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,**  
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273] **quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?**  
whom I in mind excellently dear wife I may have held?
- [274] **bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam**  
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
- [275] **coāctum egestāte ingenium immūtārier?**  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] **nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;**  
I will do. I would fear if you alone it may be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,**  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,**  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] **ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor**  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] **commoveat neque commoneat ut servem fidem?**  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs sui.**  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor essem? ō Mýsis Mýsis, etiam nunc mihi**  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] **scripta illa dicta sunt in animō Chrýsidis**  
written things those said things are the mind of Chrysos
- [284] **dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:**  
Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] **accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit**  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286] **'mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,**  
'my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287] **nec clam tē est quam illī nunc utraeque inūtilēs**  
nor unknown to you is how to her now both useless
- [288] **et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.**  
and chastity and the affair to be protected may be.
- [289] **quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,**  
which I this your right hand and guardian spirit your,
- [290] **per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem**  
your faith of this solitude
- [291] **tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.**  
you I beseech you this one you separate and not you desert.
- [292] **sī tē in germānī frātris dilēxī locō**  
if you of full of brother I loved place
- [293] **sive haec tē sōlum semper fēcit maximī**  
or if this woman you alone always esteemed of greatest
- [294] **seu tibi mōrigera fuit in rēbus omnibus,**  
or if for you compliant was things all,
- [295] **tē istī virum dō, amīcum tūtōrem patrem;**  
you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
- [296] **bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.'**  
goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
- [297] **hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.**  
this one to me the hand gives; death immediately her herself seizes.
- [298] **accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.**  
I received: having been received I will keep. so I hope

- [299] **sed cūr tū abīs ab illā? obstetrīcem accersō. properā. atque**  
 but why you are you going away that woman? a midwife I summon. hurry. and  
**audīn?**  
 do you hear ??
- [300] **verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.**  
 a word one beware the marriage, illness this also. I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: **Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sīc est.**  
 what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today in marriage? so it is.
- [302] **qui scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!**  
 how do you know? the forum just now Davus I heard. ah for wretched me!
- [303] **ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,**  
 as the mind hope and fear continually before now stretched was,
- [304] **ita, postquam adēmpta spēs est, lassus cūrā cōflectus stupet.**  
 so, after taken away hope has been, weary by care worn out he is stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: **quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,**  
 I ask by Pollux, Charinus, since it is able that to happen which you wish,
- [306] **id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh**  
 that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
- [307] **quantō satiust tē id dare operam qui istum amōrem ex animō**  
 by how much it is better for you that to give effort so that that love the mind  
**āmoveās,**  
 you may remove,
- [308] **quam id loquī quō magis libīdō frūstrā incendātur tua!**  
 than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile omnēs cum valēmus rēcta cōnsilia aegrōtis damus.**  
 easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
- [310] **tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum**  
 you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as it pleases. but Pamphilus
- [311] **videō. omnia experīri certumst prius quam pereō. quid hic agit?**  
 I see. everything to try it is decided sooner than I perish. what here does he do?
- [312] **ipsum hunc ḍrābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:**  
 himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him I will tell my:
- [313] **crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiīs prōdat diēs:**  
 I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone days:
- [314] **intereā fiet aliquid, spērō. id 'aliquid' nīl est. Byrria,**  
 meanwhile there will be something, I hope. that 'something nothing is. Byrria,
- [315] **quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,**  
 what to you seems it? shall I go? him? if nothing you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: **ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.**  
 so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?**  
 off you go ? from here evil thing suspicion that of yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīnum videō. salvē. o salvē, Pamphile:**  
 Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōnsilium expetēns.**  
 you I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque pol cōsiliī locum habeō neque ad auxilium cōpiam.**  
 nor by Pollux of counsel room I have nor help means.
- [321] **sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,**  
 but that thing what is it? today a wife do you marry? they say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **sī id facis, hodiē postrēnum mē vidēs. quid ita? ei mihi,**  
 if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] **vereor dīcere: huic dīc quaeſō, Byrria. ego dīcam. quid est?**  
 I fear to say: to this one say please, Byrria. I I will say. what is?

- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. eho dum dīc mihi:**  
fiancée this man your loves. that with me thinks feels. hey say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,**  
anything indeed more for you that woman has been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl. quam vellem! nunc tē per amīcitiam et per amōrem obsecrō,**  
nothing. how I would wish! now you friendship and love I beseech,
- [327] **prīncipiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest**  
in the beginning that you may marry. I will give effort. but if that is able
- [328] **aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī! saltem aliquot diēs**  
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several days
- [329] **prōfer, dum proficīscor aliquō nē videam. audī nūnciam:**  
postpone, while I set out to somewhere I may see. hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego, Charīne, nē utiquam officium liberī esse hominis putō,**  
I, Charinus, at all duty of a free to be of man I think,
- [331] **cum is nīl mereat, postulāre id grātiae appōnī sibi.**  
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited to himself.
- [332] **nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipīscier.**  
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidistī animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,**  
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite fingite invenīte efficite qui dētūr tibi;**  
do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335] **ego id agam mihi qui nē dētūr. sat habeō. Dāvum optimē**  
I that I will do for myself so that it may be given. enough I have. Davus very well
- [336] **videō, cujus cōsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,**  
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi ea quae nīl opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac**  
except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here? I and
- libēns.**  
willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,**  
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] **ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?**  
that fear which now he is I may take away and also I may fill mind with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescīvit mala.**  
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās**  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn tu illum? tōtō mē oppidō examītārum quaerere.**  
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed ubi quaeram? quō nunc prīmum intendam? cessās colloquī?**  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay to talk?
- [344] **abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst qui mē. . . ? o Pamphile,**  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me. o Pamphilus,
- [345] **tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.**  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve, periī. quīn tū hoc audī. interiī. quid timeās sciō.**  
Davus, I have perished. you this hear. I am undone. what you may fear I know.
- [347] **mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.**  
my by Hercules certainly doubt is life. and what you, I know.
- [348] **nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?**  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.**  
that you fear you may marry you that woman; you that you may marry. the matter you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl perīclīst: mē vidē.**  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.
- [351] **obsecrō tē, quam prīmum hōc mē liberā miserum metū. em**  
I beseech you, as soon as this me free wretched from fear. look

- [352] [DAVUS SERVUS]: **līberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.**  
I free: a wife to you gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] **tuus pater modo mē prehendit: ait tibi uxōrem dare**  
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] **hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.**  
today, likewise other many which now is of telling place.
- [355] **continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.**  
immediately you hurrying I run through the forum so that I may tell these things to you.
- [356] **ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,**  
where you I find there I climb a certain high place,
- [357] **circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;**  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byria;
- [358] **rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.**  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do I think.
- [359] **redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidunt suspicō 'hem**  
to returning meanwhile the very thing to me falls suspicion 'ah
- [360] **paululum obsōni; ipsus trīstis; dē imprōvīsō nūptiae:**  
a little of provisions; himself sad; unexpectedly wedding:
- [361] **nōn cohaerent. quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.**  
cohere. to what end for that thing? I me immediately Chremes.
- [362] **cum illō adveniō, sōlitūdō ante ōstium: jam id gaudeō.**  
him I arrive, solitude door: now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē dīcis. perge. maneō. intereā intrō īre nēminem**  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videō, exīre nēminem; mātrōnam nūllam in aedibus,**  
I see, to go out no one; matron none the house,
- [365] **nīl ḍrnātī, nīl tumulti: accessī; intrō aspexī. sciō:**  
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **māgnum signum. num videntur convenīre haec nūptiīs?**  
great sign. seem to fit these for the wedding?
- [367] **nōn opīnor, Dāve. 'opīnor' nārrās? nōn rēctē accipis:**  
I think, Davus. 'I think do you relate ??' rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:**  
a sure thing is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] **holera et pisciculōs minutōs ferre obolō in cēnam senī.**  
vegetables and little fishes small to carry for an obol dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **līberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.**  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one
- [371] **quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,**  
what so? to this entirely that woman gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,**  
as if necessary may be, if to this he gives, you that woman as wife to lead,
- [373] **nisi vidēs, nisi senis amīcōs ḍrās, ambīs. bene monēs:**  
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ībō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrātast. valē.**  
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.**  
what to himself wants father? why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **sī id suscēnseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,**  
if this he may be angry now because he may give to you a wife Chremes,
- [377] **ipsus sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,**  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] **prius quam tuum ut sēsē habeat animū ad nūptiās perspexerit:**  
earlier than your how himself may hold mind marriage he may have examined:
- [379] **sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:**  
but if you may deny to marry, then blame you he will transfer:

- [380] **tum illae turbae fient.** quidvis patiar. pater est, Pamphile:  
then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is, Pamphilus:
- [381] **difficilest. tum haec sōlast mulier. dictum factum invēnerit**  
is difficult. then this alone is woman. said done he will have found
- [382] **aliquam causam quam ob rem ēiciat oppidō. ēiciat? cito.**  
some reason which matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?**  
tell what I should do, Davus? say you about to lead. ah. what is?
- [384] **egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.**  
I? I may say? why never I may do. deny.
- [385] **suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē.**  
to persuade do not want. that thing what may happen see.
- [386] **ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.**  
that that woman I may be shut out, in this I may be shut up. so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe hoc sīc esse opīnor: dictūrum patrem**  
this thus to be I think: about to say father
- [388] **'dūcās volō hodiē uxōrem'; tū 'dūcam' inquiēs:**  
'you may marry I want today a wife; you 'I will marry you will say:
- [389] **cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.**  
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] **quae nunc sunt certa cōnsilia, incerta ut sient**  
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] **sine omni perīclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs**  
all danger. this doubtful is that Chremes
- [392] **tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs**  
to you he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] **haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.**  
these things which you do, he may change his own opinion.
- [394] **patrī dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre irāscī nōn queat.**  
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry he may be able.
- [395] **nam quod tū spērēs 'prōpulsābō facile uxōrem hīs mōribus;**  
that you may hope 'I will ward off easily a wife by these manners;
- [396] **dabit nēmōi': inveniet inopem potius quam tē corrumpī sinat.**  
will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted he may allow.
- [397] **sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris;**  
but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful you will have made;
- [398] **aliām ōtiōsus quaeret: intērā aliquid acciderit bonī.**  
another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn tacēs?**  
is it so ? you believe? doubtful that see whither me you may lead. why not  
you are silent ??
- [400] **dīcam. puerum autem nē rescīscat mī esse ex illā cautiōst;**  
I will say. boy he may find out to me to be that woman precaution is;
- [401] **nam pollicitus sum susceptūrum. o facinus audāx! hanc fidem**  
having promised I am about to take up. o deed bold! this faith
- [402] **sibi mē obsecrāvit, qui sē scīret nōn dēsētūrum, ut darem.**  
to himself me he implored, who himself might know about to desert, that I might give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: **cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse trīstem sentiat.**  
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: **Revisō quid agant aut quid captent cōsili.**  
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: **hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.**  
this man now doubts but that you about to marry you may deny.
- [406] **venit meditātus alicunde ex sōlō locō:**  
he comes having pondered from somewhere solitary place:
- [407] **ōrātiōnem spērat invēnisce sē**  
a speech he hopes to have found himself

- [408] **qui differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.**  
which may put off you: therefore you make yourself that you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,**  
only that I may be able, Davus! believe I say this to me, Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem**  
never today with you about to exchange father
- [411] **ūnum esse verbum, si tē dīcēs dūcere.**  
one to be word, if you you will say to marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus mē relictis rēbus jussit Pamphilum**  
master me having been left things ordered Pamphilus
- [413] **hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiis**  
today to watch, so that what he might do the weddings
- [414] **scīrem: id proptereā nunc hunc venientem sequor.**  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] **ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.**  
him in person indeed at hand I see Davus: this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.**  
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.**  
as if the unexpected look back him. hey father.
- [418] **probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxi, volō.**  
well. today a wife you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc nostrae timeō parti quid hic respondeat.**  
now to our I fear side what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque istic neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.**  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere me delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,**  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.**  
when that thing which I demand I obtain favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.**  
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.**  
go right now inside, delay, when need there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eo. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!**  
I go. none ? a matter to be to anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,**  
true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] **omnīs sibi malle melius esse quam alterī.**  
everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] **ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā**  
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] **meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,**  
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] **sī sē illam in somnis quam illum amplecti māluit.**  
if herself that woman dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] **renūntiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.**  
I will report, so that this evil to me he may give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam**  
this man now me believes some for himself trick
- [433] **portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.**  
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.**  
what Davus tells ?? with difficulty anything now

- [435] **nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī exspectābam quidem.**  
nothing ?? ah. nothing absolutely. I was expecting
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.**  
hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin ēs mihi vērum dīcere? nīl facilius.**  
are for me the truth to say ?? nothing more easily.
- [438] **num illī molestae quippiam hae sunt nūptiae**  
to him troublesome at all these are weddings
- [439] **propter hujusce hospitāi cōsuētūdinem?**  
of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl hercle; aut, sī adeō, bīduist aut trīdūi**  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days
- [441] **haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.**  
this anxiety: you know ?? then it will cease.
- [442] **etenim ipsus sēcum eam rem reputāvit viā.**  
he himself with himself that matter has reconsidered on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō. dum licitumst ēi dumque aetās tulit,**  
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam īfāmiae**  
he loved; then this secretly: he took care ever of disgrace
- [445] **ea rēs sibi esset, ut virum fortē decet.**  
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] **nunc uxōre opus est: animū ad uxōrem appulit.**  
now of a wife need there is: mind a wife he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: **subtrīstis vīsus est esse aliquantum mihi.**  
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl propter hanc rem, sed est quod suscēnset tibi.**  
nothing this matter, but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst? puerilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?**  
what then is? boyish is. what that is? nothing. say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.**  
he says too much sparingly to make expense. me ?? you.
- [451] **'vixī' inquit 'drachumīs est obsōnātum decem:**  
'scarcely he says 'with drachmas is having been provisioned ten:
- [452] **nōn filiō vidētur uxōrem dare.**  
to the son seems a wife to give.
- [453] **quemi' inquit 'vocābō ad cēnam meōrum aequālīum**  
whom he says 'I will call dinner of my equals peers
- [454] **potissimum nunc? et, quod dīcendum hīc siet,**  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] **tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.**  
you very sparingly too much: I praise. be silent.
- [456] **commōvī. ego istaec rēctē ut fīant vīderō.**  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam hoc est rēi? quid hic vult veterātor sibi?**  
what then this is of the matter? what this man wants old hand for himself?
- [458] **nam sī hīc malist quicquam, em illīc est huic reī caput.**  
for if here evil is anything, look over there is to this of the matter head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita pol quidem rēs est, ut dīxti, Lesbia:**  
thus by Pollux thing matter is, as you said, Lesbia:
- [460] **fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.**  
faithful often for a woman you may find man.
- [461] [SIMO SENEX]: **ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.**  
Andros is maidservant this. what do you relate? so it is.

- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed hic Pamphilus.** . . **quid dicit?** **firmāvit fidem.** **hem.**  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!**  
or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam quod peperisset jussit tollī.** **ō Juppiter,**  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: **quid ego audiō?** **āctumst, siquidem haec vēra praedicat.**  
what I hear? it has been done, since indeed she true things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium nārrās adulēscētis. optimum**  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed sequere mē intrō, nē in morā illī sīs. sequor.**  
but follow me inside, delay to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?**  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn est dēmēns? ex peregrīnā? jam sciō: āh**  
so much ? is mad? a foreign woman? now I know: ah
- [470] **vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?**  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
- [471] **haec prīmum affertur jam mī ab hōc fallācia:**  
this first is brought now to me this one trickery:
- [472] **hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.**  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.**  
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium**  
hey so quickly? ridiculous: after the door
- [475] **mē audīvit stāre, appoperat. nōn sat commodē**  
me he heard to stand, she hastens. enough properly
- [476] **dīvisa sunt temporibus tibi, Dāve, haec mihi?**  
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
- [477] **num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.**  
forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
- [478] **hicin mē sī imparātum in vēris nūptiis**  
this man ? me if unprepared true weddings
- [479] **adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!**  
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
- [480] **nunc hujus perīclō fit, ego in portū nāvigō.**  
now of this by danger it happens, I harbor I sail.

## Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Archyliſ, quae assolent quaeque oportent**  
up to now, Archyliſ, which are wont which and may be proper
- [482] **signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.**  
signs to be safety health, all to this one to be I see.
- [483] **nunc prīmum fac istaec lavet; postē deinde,**  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] **quod jussī dari bibere et quantum imperāvī,**  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] **date; mox ego hūc revortor.**  
give; soon I hither I return.
- [486] **per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.**  
Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
- [487] **deōs quaesō ut sit superstes, quandoquidem ipseſt ingenīo bonō,**  
the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character good,
- [488] **cumque huic est veritus optimae adulēscētī facere injūriam.**  
and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: **vel hoc quis crēdat, qui tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?**  
even this who may believe, who you may have known, you to be having arisen? what then that is?

- [490] **nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,**  
he was ordering openly what need by doing might be for the woman in childbirth,
- [491] **sed postquam ēgressast, illis quae sunt intus clāmat dē viā**  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts the way
- [492] **ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus**  
o Davus, thus ? am I despised you? or thus ? at last suitable
- [493] **tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolīs?**  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [494] **saltem accūrātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.**  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē hercle nunc sē ipsus fallit, haud ego. ēdīxīn tibi,**  
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, I. have I declared ? to you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?**  
having threatened I have you might do ?? having feared ?? what in the matter has brought?
- [497] **crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?**  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?**  
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499] **quid crēdās? quasi nōn tibi renūntiāta sint haec sīc fore.**  
what would you believe ?? as if to you having been reported may be these things thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin quisquam? echo an tūte intellexi assimulāriēr? irrīdeor.**  
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūntiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspiciō?**  
it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: **qui? quia tē nōram. quasi tū dīcās factum id cōsiliō meō.**  
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice my.
- [503] **certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.**  
surely I know. enough me you have thoroughly known also of what kind I may be, Simo.
- [504] **egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō darī**  
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttire audeō.**  
to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellexi;**  
this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ūstium.**  
but by nothing less will be brought soon hither boy the door.
- [508] **id ego jam nunc tibi, ere, renūntiō futūrum, ut sīs sciēns,**  
this I already now to you, O master, I report about to be, so that you may be knowing,
- [509] **nē tū hoc posterius dīcās Dāvī factum cōsiliō aut dolīs.**  
you this later you may say of Davus having been done by plan or by tricks.
- [510] **prōrsus ā mē opīniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.**  
absolutely me opinion this your to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul**  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **qui conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō**  
since conjecture this now I make. already before this woman herself Pamphilus
- [513] **gravidam dīxit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt**  
pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees
- [514] **nūptiās domī apparārī, missast ancilla īlicō**  
the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515] **obstetricem accersitum ad eam et puerum ut afferret simul.**  
midwife to fetch her and boy so that she might bring at once.
- [516] **hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.**  
this unless happens, boy that you may see, nothing are moved the wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs? cum intellēixerās**  
what do you say ?? when you had understood
- [518] **id cōsiliū capere, cūr nōn dīxtī exemplō Pamphilō?**  
this plan to take, why did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem**  
who him that woman has drawn away except me ?? for all we

- [520] scimus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expetit.  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife he seeks.
- [521] postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen idem hās nūptiās  
finally this to me give of task; you the same these weddings
- [522] perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help the gods.
- [523] [SIMO SENEX]: immō abi intrō: ibi mē opperīre et quod parātō opus est parā.  
go away inside: there me wait for and what with the prepared need is prepare.
- [524] nōn impulit mē haec nunc omnīnō ut crēderem;  
has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] atque haud sciō an quae dixit sint vēra omnia,  
and also I know whether which things he said may be true all,
- [526] sed parvī pendō: illud mihi multō maximumst  
but of little I value: that for me by much is greatest
- [527] quod mihi pollicitust ipsus gnātus. nunc Chremem  
what to me has promised himself son. now Chremes
- [528] conveniam, ōrābō gnātō uxōrem: sī impetrō,  
I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
- [529] quid aliās mālim quam hodiē hās fieri nūptiās?  
what else should I prefer than today these to happen weddings ??
- [530] nam gnātus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id  
for the son what has promised, doubtful is to me, that
- [531] sī nōlit, quin eum meritō possim cōgere.  
if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
- [532] atque adeō in ipsō tempore eccum ipsum obviam.  
and also actually the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: Jubeō Chremētem. . . ō tē ipsum quaerēbam. et ego tē. optātō advenīs.  
I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you. as desired you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot mē adiērunt, ex tē auditūm quī aibant hodiē filiam  
several me have approached, you heard who they were saying today daughter
- [535] meam nūbere tuō gnātō; id vīsō tūne an illī īnsāniant.  
my to marry to your son; that I will go to see you ? or those they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: auscultā pauca: et quid ego tē velim et tū quod quaeris sciēs.  
listen a few things: and what I you I may wish and you what you seek you will know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō: loquere quid velis.  
I listen: speak what you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: per tē deōs ōrō et nostrām amīcītiām, Chremē,  
you gods I beg and our friendship, Chremes,
- [539] quae incepta ā parvīs cum aetāte accrēvit simul,  
which having been begun small age grew at the same time,
- [540] perque ūnicam gnātam tuām et gnātūm meūm,  
only daughter your and son my,
- [541] cuius tibi potestās summa servandī datur,  
of which to you power highest of preserving is given,
- [542] ut mē adjuvēs in hāc rē atque ita utī nūptiae  
that me you may help this matter and thus as weddings
- [543] fuerant futūrae, fiant. āh nē mē obsecrā:  
had been about to be, they may happen. ah me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi hoc tē ōrandō ā mē impetrāre oporteat.  
as if this you by praying me to obtain it may be proper.
- [545] alium esse cēnsēs nunc mē atque ūlīm cum dabam?  
another to be do you think now me and once when I was giving?
- [546] sī in remst utrīque ut fiant, accersī jubē;  
if to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
- [547] sed sī ex eā rē plūs malist quam commodī  
but if that matter more of harm it is than of advantage

- [548] **utriusque, id orō tē in commune ut cōsulās,**  
for both, that I beg you common good that you may consider,
- [549] **quasi sī illa tua sit Pamphilique ego sim pater.**  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be father.
- [550] [SIMO SENEX]: **immō ita volō itaque postulō ut fiat, Chremē,**  
thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551] **neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?**  
nor I may demand you unless itself matter may advise. what is?
- [552] **īrae sunt inter Glycerium et gnātūm. audiō.**  
angers are Glycerium and son. I hear.
- [553] **ita magnae ut spērem posse āvellī. fābulae!**  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554] **profectō sīc est. sīc hercle ut dīcam tibi:**  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium īrae amōris integratiōst.**  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: **em id tē orō ut ante eāmus, dum tempus datur**  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557] **dumque ejus libidō occlūsast contumeliīs,**  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] **prius quam hārum scelera et lacrimae cōnfictae dolis**  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559] **reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,**  
they lead back mind sick pity,
- [560] **uxōrem dēmus. spērō cōsuētūdine et**  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] **conjugiō liberālī dēvīctum, Chremē,**  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] **dehinc facile ex illis sēsē ēmersūrum malīs.**  
thereafter easily those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror**  
to you thus this it seems; but I to be able I judge
- [564] **neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpeti.**  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: **qui scīs ergō istūc, nisi perīclum fēcerīs?**  
how do you know that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at istūc perīclum in filiā fierī gravest.**  
but that trial the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: **nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit**  
disadvantage finally hither all returns
- [568] **sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.**  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] **at sī corrigitur, quot commoditātēs vidē:**  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] **principiō amīcō filium restituerīs,**  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] **tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.**  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid istīc? sī ita istūc animum induxtī esse ūtile,**  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] **nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.**  
I do not wish for you any advantage me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō tē semper maximī fēci, Chremē.**  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed quid aīs? quid? qui scīs eōs nunc discordāre inter sē?**  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsum mihi Dāvus, qui intimust eōrum cōsiliīs, dīxit;**  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] **et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.**  
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.

- [578]           **num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?**  
                  do you think he would do, the son unless he might know the same these to want?
- [579]           **tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum**  
                  you yourself now of him words you will hear hey! call out hither Davus
- [580]           **atque eccum videō ipsum forās exire. Ad tē ibam. quidnamst?**  
                  and look him I see himself outside to go out. you I was going. what then is it?
- ## Davus Simo Chremes
- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr uxor nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?**  
                  why the wife is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego dūdum nōn nil veritus sum, Dāve, abs tē nē facerēs idem**  
                  I just now nothing having feared am, Davus, you you might do the same
- [583]           **quod vulgus servōrum solet, dolis ut mē dēlūderēs**  
                  because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive
- [584]           **proptereā quod amat filius. egon istūc facerem? crēdidī,**  
                  for this reason because he loves the son. I ? that thing I might do? I believed,
- [585]           **idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;**  
                  this and indeed fearing you I hid what now I will say. what? you will know;
- [586]           **nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī qui siem?**  
                  almost I have now faith trust. at last you have learned who I may be?
- [587]           **nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā**  
                  had been weddings about to be. what? but for this reason
- [588]           **simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:**  
                  I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: **numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōnsilium callidum!**  
                  never that thing I was able I to understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: **hoc audī: ut hinc tē intrō īre jussī, opportūnē hic fit mī obviam.**  
                  this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about for me to meet.  
                  hem  
                  ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: **numnam perīmus? nārrō huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.**  
                  are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
- [592]           **quidnam audiō? gnātam ut det ḍrō vixque id exōrō. occidī.**  
                  what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging. I am undone.  
                  hem  
                  ah
- [593] [SIMO SENEX]: **quid dīxtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.**  
                  what have you said ?? very well I say having been done. now this man there is no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum modo ibō, ut appārētur dīcam, atque hūc renūntiō.**  
                  home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc tē ḍrō, Dāve, quoniam sōlus mī effēcistī hās nūptiās**  
                  now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnītere.**  
                  I alone. to correct for me the son further strive.
- [597]           **faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irrītātus est.**  
                  I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited is.
- [598]           **quiescās. age igitur, ubi nunc est ipsus? mīrum nī domīst.**  
                  be quiet. come on where now is he himself ?? strange at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ibō ad eum atque eadem haec quae tibi dīxī dīcam itidem illī. nūllus sum.**  
                  I will go him and also the same these which to you I said I will say likewise to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid causaest quīn hinc in pistrīnum rēctā proficīscar viā?**  
                  what reason is from here the mill straight I may set out by the road ??
- [601]           **nil est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:**  
                  nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602]           **erum fefellī; in nūptiās conjēcī erīlem filium;**  
                  the master I deceived; weddings I threw masters son;
- [603]           **fēcī hodiē ut fierent, inspērante hōc atque invītō Pamphilō.**  
                  I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling Pamphilus.
- [604]           **em āstūtiās! quod sī quiēsem, nil ēvēnisset malī.**  
                  look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.

- [605] **sed ecum ipsum videō: occidī.**  
but look him himself I see: I am undone.
- [606] **utinam mī esset aliquid hīc quō nunc mē praecipitem darem!**  
for me there were something here where to now me headlong I might throw!
- ## Pamphilus Davus
- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi ille est scelus quī perdidit mē? periī. atque hoc cōfiteor jūre**  
where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also this I confess by right
- [608] **mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōsiliī sum.**  
to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel I am.
- [609] **servōn fortūnās meās mē commīsisse futtilī!**  
to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!
- [610] **ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet.**  
I price folly I bear: but unpunished never it he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvītō hoc malum.**  
after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo**  
what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me, just now
- [613] **qui sum pollicitus dūcere? quā audāciā id facere audeam?**  
who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do I may dare ??
- [614] **nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō.**  
and not what now me I should do I know. and not me indeed, and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram.**  
I will say something me about to find, that to this evil some having been prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid aīs? viden mē**  
oh! having been seen I am hey good man, what do you say ?? do you see ? me
- cōnsiliis tuīs**  
by plans your
- [617] **miserum impeditum esse? at jam expediam. expediēs? certē,**  
wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ?? certainly,
- Pamphile.**  
Pamphilus.
- [618] **nempe ut modo. immō melius spērō. ōh tibi ego ut crēdam, furcifer?**  
as just now. better I hope. oh to you I how I may believe, gallows bird ??
- [619] **tū rem impeditam et perditam restituās? em quō frētus**  
you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which relying
- sim,**  
I may be,
- [620] **qui mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcistī in nūptiās.**  
who me today most calm thing you have thrown weddings.
- [621] **an nōn dīxi esse hoc futūrum? dīxtī. quid meritus crucem.**  
or I said to be this about to be? you said. what have you deserved? the cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: **sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciam. ei mihi,**  
but allow a little me I may return: now something I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum nōn habeō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!**  
when I have time that you I may take punishment that I wish!
- [624] **namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulcīscī sinit.**  
for and this time to beware for me me, you to avenge allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest crēibile aut memorābile,**  
this then is believable or memorable,
- [626] **tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet**  
so great folly having been born to anyone that it may be
- [627] **ut malīs gaudeant atque ex incommodīs**  
that at evils they may rejoice and disadvantages

- [628] **alterius sua ut comparent commoda? āh**  
of another their own that they may get together advantages? ah
- [629] **idnest vērum? immō id est genus hominum pessumum in**  
that then is true? that is kind class of men worst
- [630] **dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;**  
by denying only who shame a little is present;
- [631] **post ubī tempus prōmissa jam perfici,**  
after when time promised things now to be completed,
- [632] **tum coacti necessariō sē aperiunt,**  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] **et timent et tamen rēs premit dēnegāre;**  
and they fear and matter affair presses to deny;
- [634] **ibi tum eōrum impudentissima ḍratiōst**  
there then of them most shameless speech is
- [635] **'quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus**  
'who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
- [636] **proximus sum egomet mihi.'**  
nearest I am I myself to me.'
- [637] **at tamen 'ubi fidēs? ' sī rogēs,**  
but 'where faith trust? if you may ask,
- [638] **nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi**  
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] **nīl opust, ibī verentur.**  
nothing there is need, there they fear.
- [639] **sed quid agam? adeōn ad eum et cum eo injūriam hanc expostulem?**  
but what I may do? go? him and him wrong this I may remonstrate?
- [640] **ingeram mala multa? atque aliquis dīcat 'nīl prōmōveris':**  
I may heap evils many? and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] **multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem**  
much: troublesome to him I will have been and to the mind custom manner  
**gesserō.**  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī.**  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: **itane 'imprūdēns'? tandem inventast causa: solvistī fidem.**  
is it so 'unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid 'tandemi'? etiamnunc mē dūcere istīs dictīs postulās?**  
what 'at last? still now me to lead by those words do you demand?
- [645] **quid istūc est? postquam mē amāre dīxī, complacitast tibī.**  
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: **heu mē miserum qui tuum animum ex animō spectāvī meō!**  
alas me wretched who your mind mind I have looked at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,**  
false you are. to you enough to be this solid has seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōducerēs?**  
unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
- [649] **habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malīs vorser miser**  
you may have. may I have? ah you do not know how great evils I am whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quantāsque hic suīs cōsiliīs mihi cōflāvit sollicitūdinēs**  
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] **meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplū capit?**  
my executioner. what that thing so is marvellous you if example he takes?
- [652] **haud istūc dīcās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum.**  
that thing you may say, if you may have known or me or love my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi**  
I know: father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] **suscēset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs.**  
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,**  
also, whereby you less you know troubles my,

- [656] **hae nūptiae nōn apparābantur mihi**  
these weddings were being prepared for me
- [657] **nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare.**  
nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio: tū coāctus tuā voluntāte ēs. manē:**  
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.**  
not yet you know. I know that woman about to lead to be you.
- [660] **cūr mē ēnicās? hoc audi: numquam dēstitit**  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] **īstāre ut dīcerem mē ductūrum patrī;**  
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662] **suādēre īrāre usque adeō dōnec perpulit.**  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? interturbat. quam ob rem?**  
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which thing?  
**nescio;**  
I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi mihi deōs satis sciō fuisse īrātōs quī auscultāverim.**  
unless for me gods enough I know to have been angry who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!**  
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say? crime!
- [666] **at tibi dī dignum factis exitium dūnt!**  
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] **eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās**  
hey say to me, if all this man having been thrown marriage
- [668] **inimīci vellent, quod nisi hoc cōnsilium darent?**  
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus sum, at nōn dēfetigātus. sciō.**  
having been deceived I am, but having been wearied. I know.
- [670] **hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:**  
by this it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671] **nisi sī id putās, quia prīmō prōcessit parum,**  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] **nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.**  
to be able now safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,**  
also; enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] **ex ūnis geminās mihi cōficiēs nūptiās.**  
ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile, hoc tibi prō servitiō dēbeō,**  
I, Pamphilus, this thing to you service I owe,
- [676] **cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,**  
to try with hands with feet nights and and days,
- [677] **capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;**  
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] **tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.**  
it is your part, if anything hope has happened, to me to pardon.
- [679] **parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.**  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] **vel melius tūte reperi, mē missum face.**  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō: restitue in quem mē accēpistī locum.**  
I desire: restore which me you received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepūt ā Glyceriō āstium.**  
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum? at jam hoc tibi inventum**  
nothing you. I ask. ah now? at last? but now this to you having been found  
**dabō.**  
I will give.

# Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit, inventum tibī cūrābō et mēcum adductum**  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me having been brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.**  
your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?**  
Mysis. who is? *ah* Pamphilus, very well for me your self you present. what *this* is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:**  
to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that her self you may come:
- [688] **vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrāscit.**  
to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcīn mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitāri!**  
thus ? me and also that woman by the effort your now wretched to be agitated!
- [690] **nam idcircō accesor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.**  
for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus quidem quam facile potuerat quiēsci, sī hic quiēset!**  
by which how easily he had been able to be quieted, if this man he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age, sī hic nōn īsānit satis suā sponte, īstīgā. atque edepol**  
come on, if this man he raves enough his own accord, goad. and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs est, proptereāque nunc misera in maerōrest. Mysis,**  
that thing matter is, for that reason and now wretched sorrow is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per omnīs tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsērtūrum,**  
all to you I swear gods never her me about to desert,
- [695] **nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimīcōs omnīs hominēs.**  
if even to be taken for me I may know to be enemies all men.
- [696] **hanc mī expetīvī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant**  
this woman for me I sought: it happened; they agree characters: may they fare well
- [697] **qui inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.**  
who us separation they want: this woman unless death from me will take away no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipīscō. nōn Apollinis magis vērum atque hoc respōnsumst.**  
I come to my senses. of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī poterit fierī ut nē pater per mē stetisse crēdat**  
if it will be able to be done that father me to have stood he may believe
- [700] **quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,**  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this it will be able,
- [701] **id faciam, in prōclīvī quod est, per mē stetisse ut crēdat.**  
that I will do, easy slope which is, me to have stood that he may believe.
- [702] **quis videor? miser, aequē atque egō. cōnsilium quaerō. fortis**  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek. brave you are!
- [703] **scio quid cōnēre. hoc ego tibi profectō effectum reddam.**  
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished I will render.
- [704] **jam hōc opus est. quīn jam habeō. quid est? huic, nōn tibi habeō, nē**  
now this need is. now I have. what is? for this one, for you I have,  
**errēs.**  
you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat habeō. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor**  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad agendum: nē vacuū esse mē nunc ad nārrandum crēdās:**  
to do: unoccupied to be me now to tell you may believe:
- [707] **proinde hinc vōs āmōlīminī; nam mī impedimentō estis.**  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērum vīs**  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but do you wish  
**dīcam? immō etiam:**  
I may say? also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārrātiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?**  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] **eho tū impudēns, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,**  
hey you shameless, enough do you have that for you a little day I add,

- [711] **quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?**  
how much for this do I advance the weddings? Davus, but what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.**  
that I may marry. ridiculous. to here do it me you may come, if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid veniam? nīl habeō. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,**  
why should I come? nothing I have. but if anything. come on I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī erō. tū, Mȳsis, dum exeō, parumper mē opperīre hīc.**  
at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.**  
for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here I will be present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: **Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!**  
nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!
- [717] **summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,**  
highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,
- [718] **amīcum, amātōrem, virum in quōvis locō**  
friend, lover, husband any place
- [719] **parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit**  
prepared; but him now wretched what she takes
- [720] **labōrem! facile hīc plūs malīst quam illīc bonī.**  
trouble! easily here more of bad is than there of good.
- [721] **sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?**  
but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?
- [722] **quō portās puerum? Mȳsis, nunc opus est tuā**  
whither do you carry the boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: **mihi ad hanc rem expromptā memorīā atque āstūtiā.**  
for me this matter having been brought out with memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam incepturnus accipe ā mē hunc ōcius**  
what indeed about to begin are you? take me this more quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: **atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,**  
and our door place. I beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi**  
on the ground ?? the altar from here take vervain sprigs for yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: **atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?**  
and them hold up. which thing this you yourself do you do?
- [728] **quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi**  
because, if by chance need there may be the master to swear for me
- [729] **nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:**  
to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: **nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!**  
new now scruple you these things has fallen upon. hand it over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: **movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.**  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
- [732] **prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.**  
Jupiter! what is it? of the bride father arrives.
- [733] **repudiō quod cōsiliūm prīmū intenderam.**  
I reject which plan first I had planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā**  
I do not know what you may tell. I from here the right side
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venīre mē assimulābō: tū ut susseriās**  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt
- [736] **ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbīs vidē.**  
to the speech, as need there may be, with words see to it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est**  
I what you may do nothing I understand; but if anything is
- [738] **quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,**  
which by my help need there may be for you pl, as you more you see,

[739]

**manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.**

I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: **Revortor, postquam quae opus fuēre ad nūptiās**  
I return, after which need have been the weddings[741] **gnātae parāvī, ut jubeam accersī. sed quid hoc?**  
of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?[742] **puer herclest. mulier, tūn posuistī hunc? ubi illic est?**  
a boy by Hercules it is. woman, you ? have you put this one? where that fellow is?[743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!**  
to me answer? nowhere he is. woe to wretched me![744] **relīquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,**  
has left me the man and has gone. o gods your faith,[745] [DAVUS SERVUS]: **quid turbaest apud forum! quid illī hominum lītigant!**  
what the crowd is the forum! what those of men they quarrel![746] **tum annōna cārast. (quid dīcam aliud nescio. )**  
then grain price is dear. (what I may say else I do not know.)[747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?**  
why you I beg here me alone- ah what this is story?[748] [DAVUS SERVUS]: **eho Mȳsis, puer hic undest? quisve hūc attulit?**  
hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?[749] [MYSIS ANCILLA]: **satin sanus quī mē id rogītēs? quem ego igitur rogem**  
enough ? are you sane who me this do you ask? whom I should I ask[750] [DAVUS SERVUS]: **quī hīc nēminem alium videam? mīror unde sit.**  
how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.[751] **dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.**  
about to say you are what I ask ?? ah! go over the right side.[752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi**  
you rave: you yourself himself. a word if to me[753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!**  
one thing that which you I ask you should do: beware![754] **male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!**  
badly you say. from where is it ?? say clearly. us. haha![755] **mīrum vērō impudenter mulier sī facit**  
strange shamelessly a woman if she does[756] **meretrix! ab Andriāst haec, quantum intellegō.**  
prostitute! Andros is this one, as far as I understand.[757] **adeōn vidēmur vōbīs esse idōneī**  
to such a degree ? we seem to you pl to be suitable[758] **in quibus sīc illūdātis? vēnī in tempore.**  
whom thus you mock ?? I came time.[759] **properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.**  
hurry right now the boy to lift from here the door.[760] **manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!**  
wait: beware anywhere that place you may have stepped out place![761] [MYSIS ANCILLA]: **dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.**  
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.[762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?**  
to you I say or what you want ?? also do you ask ??[763] **cedo, cujum puerum hīc apposītī? dīc mihi.**  
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.[764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.**  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.[765] **vestrī. cujus nostrī? Pamphili. hem quid? Pamphili?**  
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??[766] **eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.**  
hey or is ?? rightly I these always I fled weddings.

- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō facinus animaduertendum! quid clāmitās?**  
o crime to be noticed! what are you shouting ??
- [768] **quemne ego herī vīdī ad vōs afferī vesperī?**  
whom ? I yesterday I saw to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō hominem audācem! vērum: vīdī Cantharam**  
o man bold! I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam. dīs pol habeō grātiām**  
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum in pariendō aliquot affuerunt liberae.**  
when giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa illum haud nōvit cujus causā haec incipit:**  
that woman that man knows of whom for the sake this begins:
- [773] **'Chremēs sī positum puerum ante aedīs vīderit,**  
'Chremes if having been placed boy the house doors he will have seen,
- [774] **suam gnātam nōn dabit': tantō hercle magis dabit.**  
his own daughter he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sīs sciēns,**  
by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi puerum tollis jam ego hunc in medium viam**  
unless the boy you lift now I this middle road
- [777] **prōvolvam tēque ibidem pervolvam in lutō.**  
I will roll forward you and in the same place I will roll over the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia**  
you by Pollux man you are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō**  
one another pushes: now to be whispered I hear
- [780] **cīvem Atticam esse hanc. hem. 'cōactus lēgibus**  
citizen Athenian to be this one. ah. 'having been compelled by laws
- [781] **eam uxōrem dūcet.' au obsecrō, an nōn cīvis est?**  
her as wife he will marry.' ah I beseech, or a citizen is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in malum īsciēns paene incidi.**  
joking kind evil unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur? ō Chremē, per tempus advenīs:**  
who here speaks ?? o Chremes, the right time you arrive:
- [784] **auscultā. audīvī jam omnia. anne haec tū omnia?**  
listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī, inquam, ā prīncipiō. audīstīn, obsecrō? hem**  
I have heard, I say, the beginning. have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera! hanc jam oportet in cruciātum hinc abripī.**  
crimes! her now it is necessary torture from here to be carried off.
- [787] **hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.**  
this is that one: you you may think Davus to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram! nīl pol falsī dīxī, mī senex.**  
me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,**  
I know the whole matter. is Simo inside ?? is. me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **scelestē. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .**  
scoundrel. if by Pollux to Glycerium all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho inepta, nescīs quid sit āctum? quī sciam?**  
hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] **hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī**  
this father in law is. by another way he was able to be done
- [793] **ut scīret haec quae voluimus. praedicerēs.**  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] **paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,**  
a little to matter you judge the mind all things,
- [795] **ut fert nātūra, faciās an dē industriā?**  
as brings about nature, you may do or deliberation ??

# Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In hāc habitāsse plateā dictumst Chrȳsidem,**  
this to have lived street it has been said Chrysis,
- [797] **quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc dītiās**  
who herself dishonorably she chose to acquire here riches
- [798] **potius quam honestē in patriā pauper viveret:**  
rather than honorably the homeland poor man he might live:
- [799] **ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.**  
of her by death those me by law have returned goods.
- [800] **sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,**  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrȳsidis?**  
whom do I see? is ? this Crito cousin of Chrysis?
- [802] **is est. o Mýsis, salvē! salvus sīs, Critō.**  
he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: **itan Chrȳsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.**  
is it so ? Chrysis? ah. us by Pollux wretched ones has ruined.
- [804] **quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sīc**  
what you? by what method here? enough? rightly? us ?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.**  
as we are able, they say, since as we wish it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: **quid Glycerium? jam hic suōs parentīs repperit?**  
how about Glycerium? now this one her own parents has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam! an nōndum etiam? haud auspicātō hūc mē appulī;**  
or not yet also? auspiciously hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam pol, sī id scīsem, numquam hūc tetulissem pedem.**  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
- [809] **semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;**  
always of her has been said to be this one and has lived sister;
- [810] **quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem**  
which of that have been she possesses: now me guest
- [811] **litīs sequī quam id mihi sit facile atque ūtile**  
of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
- [812] **aliōrum exempla commonent. simul arbitror**  
of others examples remind. at the same time I think
- [813] **jam aliquem esse amīcum et dēfēnsōrem eī; nam ferē**  
now someone to be friend and defender to her; for generally
- [814] **grandicula jam profectast illinc: clāmitent**  
rather grown now has set out from there: they may shout
- [815] **mē sycophantam, hērēditātem persequī**  
me sycophant, inheritance to pursue
- [816] **mendīcum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.**  
beggar. then herself to despoil it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: **o optime hospes! pol, Critō, antīquum obtinēs.**  
o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: **dūc mē ad eam, quandō hūc vēni, ut videam. maximē.**  
lead me her, since hither I have come, that I may see. by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: **sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.**  
I will follow these: I do not want me the time this he may see old man.

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: **Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amīcitiast mea;**  
enough now enough, Simo, having been tested you friendship is mine;
- [821] **satis perīcli incēpī adīre: ḍōrandī jam finem face.**  
enough of danger I have begun to go toward: of begging now end make.

- [822] dum studeō obsequī tibi, paene illūsī vītam filiae.  
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized life of the daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,  
now when most you I demand and I beg, Chremes,
- [824] ut beneficium verbis initum dūdum nunc rē comprobēs.  
that favor by words having been begun a short while ago now by deed you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: vide quam iniquus sīs prae studiō: dum id efficiās quod libet,  
see how unfair you may be zeal: while that you may bring about which it pleases,
- [826] neque modum benignitatis neque quid mē ōrēs cōgitās;  
nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;
- [827] nam sī cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriis.  
for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: quibus? at rogītās? perpulisti mē ut hominī adulēscētulō  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man
- [829] [CHREMES SENEX]: in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,  
other having been engaged in love, shrinking the matter of marriage,
- [830] filiam ut darem in sēditiōnem atque in incertās nūptiās,  
daughter that I might give discord and uncertain marriages,
- [831] ejus labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuo.  
of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
- [832] impetrāsti: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.  
you have prevailed: I began, while the matter has carried. now allows: you may endure.
- [833] illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: per ego tē deōs ōrō, ut nē illis animum indūcās crēdere,  
I you gods I beg, that to them mind you may lead in to believe,
- [835] quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrium.  
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] nūptiārum grātiā haec sunt facta atque incepta omnia.  
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
- [837] ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēmpta hīs, dēsinent.  
when that cause which matter these things they do will be taken away from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantem ancillam. sciō. at  
you are wrong: Davus I myself I saw arguing maid servant. I know. but
- [839] vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praeſēnserant.  
indeed by expression, when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedīxit mihi; et  
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac volūi, dīcere.  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde ēgreditur? meō praeſidiō atque hospitis. quid illud malīst?  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,  
I more suitable man arrival time I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?  
whom then this man does he praise? every thing matter is already the ford. do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: erus est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō noster Chremē,  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
- [847] omnia apparāta jam sunt intus. cūrāsti probē.  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] ubi volēs accerse. bene sānē; id enim vērō hinc nunc abest.  
when you will wish summon. well indeed; that from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtīst? mihin? ita.  
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.**  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] **cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!**  
your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho nōn tū dixtī esse inter eōs inimicitiās, carnufex?**  
hey you you said to be them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt. cūr igitur hīc est? quid illum cēnsēs? cum illā lītigat.**  
they are. why here is? what him do you judge? her he quarrels.
- [854] **immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.**  
unworthy, Chremes, now deed I will have caused me you will hear.
- [855] **nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōfidēns catus:**  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] **cum faciem videās, vidētur esse quantīvīs pretī:**  
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] **trīstis sevēritās inest in vultū atque in verbīs fidēs.**  
sad severity is present the face and the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dicere.**  
what then does he bring? nothing except that which him I have heard to say.
- [859] **quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem**  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah
- [860] **Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.**  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added. Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī obsecrō. quid vīs? sublīmem intrō rape hunc, quantum potest.**  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man, as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī? rape.**  
whom? Davus for what matter? because it pleases. seize I say. what have I done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **sī quicquam inveniēs mē mentītum, occīditō. nīl audiō.**  
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērumst? tamen.**  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā asservandum vīncutum, atque audīn? quādrupedem cōstringitō.**  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast bind him fast.
- [866] **age nūnciam: ego pol hodiē, sī vīvō, tibi**  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] **ostendam erum quid sit perīclī fallere,**  
I will show the master what it may be of danger to deceive,
- [868] **et illī patrem. āh nē saevī tantō opere. o Chremē,**  
and to him the father. ah be cruel so great labor effort. o Chremes,
- [869] **pietātem gnātī! nōnne tē miseret meī?**  
piety sense of duty of the son! you feel pity for for me?
- [870] **tantum labōrem capere ob tālem filium!**  
so great labor to take on such a son!
- [871] **age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?**  
come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis mē vult? periī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh**  
who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem potius ipsam dīc ac mitte male loqui.**  
the matter rather itself say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.**  
as if anything this man already more seriously to be said could be able.
- [875] **ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.**  
do you say? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] **'ita praedicant'? o ingentem cōfidentiam!**  
'thus do they proclaim? o huge confidence!
- [877] **num cōgitat quid dīcat? num factī piget?**  
does he consider what he may say? of the deed it repents him?

- [878] **vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.**  
see of him color of shame a sign anywhere shows.
- [879] **adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium**  
to such a degree powerless to be in mind that of citizens
- [880] **mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris**  
custom and law and of his own will of the father
- [881] **tamen hanc habēre studeat cum summō probrō!**  
nevertheless this woman to have he may be eager highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē miserum! hem modone id dēmum senstī, Pamphile?**  
me wretched! ah just now? this only then have you perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: **ōlim istūc, ōlim cum ita animum induxtī tuum,**  
once that thing, once when so mind you led in your,
- [884] **quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,**  
that you might desire in some way to be brought about to you,
- [885] **eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.**  
on the same day that thing word truly you happens.
- [886] **sed quid ego? cūr mē excrucīō? cūr mē mācerō?**  
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887] **cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentiā?**  
why my old age of this with anxious madness?
- [888] **an ut prō hujus peccātīs ego supplicium sufferam?**  
or that of this sins I punishment I may suffer?
- [889] **immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!**  
let him have, fare well, let him live her. my father!
- [890] **quid 'mī pater'? quasi tū hujus indigeās patris.**  
what 'my father? as if you of this you may need of a father.
- [891] **domus uxor liberī inventī invītō patre;**  
house wife children having been found with father;
- [892] **adductī qui illam hinc cīvem dīcant: vīcerīs.**  
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at**  
father, is it permitted? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,**  
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.**  
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.**  
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that
- [897] **tibi, pater, mē dēdō: quidvīs oneris impōne, imperā.**  
to you, father, me I yield: whatever of burden impose, order.
- [898] **vīs mē uxōrem dūcere? hanc vīs mittere? ut poterō feram.**  
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as I shall be able I may bear.
- [899] **hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:**  
in this way you I beseech, that you may believe me having been sent this old man:
- [900] **sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās?**  
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring. you may bring ??  
**Sine, pater.**  
allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.**  
fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging. I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvīs cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.**  
anything I desire while this me to be deceived I may be found out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō peccātō magnō paulum supplici satis est patrī.**  
sin great a little of punishment enough is for the father.

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte ōrāre. ūna hārum quaevis causa mē ut faciam monet,**  
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do advises,
- [905] **vel tū vel quod vērumst vel quod ipsī cupiō Glyceriō.**  
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sīs, Chremē.**  
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be, Chremes.
- [907] **quid tū Athēnās īsolēns? ēvēnit. sed hicinest Simō?**  
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is ? Simo?
- [908] **hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse aīs?**  
this. Simo. me? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?**  
you deny? thus? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne impūne haec faciās? tūne hīc hominēs adulēscēntulōs**  
you ? with impunity these things you may do? you ? here men young men
- [911] **imperitōs rērum, ēductōs liberē, in fraudem illicis?**  
inexperienced of things, having been brought up freely, fraud of the enticer?
- [912] **sollicitandō et pollicitandō eōrum animōs lactās? sānun ēs?**  
by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] **ac meretrīcīos amōrēs nūptiīs conglūtinās?**  
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **periī, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris**  
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man you may have known
- satis,**  
enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn ita arbitrēre: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?**  
so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane attemperatē ēvēnit, hodiē in ipsīs nūptiīs**  
thus ? suitably it has happened, today the very weddings
- [917] **ut venīret, antehāc numquam? est vērō huic crēdendum, Chremē.**  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī metuam patrem, habeō prō illā rē illum quod moneam probē.**  
if not I may fear father, I have that thing that man what I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sycophanta. hem. sīc, Critō, est hic: mitte. videat qui siet.**  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī mihi perget quae vult dīcere, ea quae nōn vult audiet.**  
if to me he will go on which he wants to say, those which he wants he will hear.
- [921] **ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!**  
I those things I set in motion or I care? you your evil with calm mind you may bear!
- [922] **nam ego quae dīxī vēra an falsa audierim jam scīrī potest.**  
for I which I have said true or false I may have heard now to be known is able.
- [923] **Atticus quīdam ōlim nāvī frāctā ad Andrum ējectus est**  
Athenian a certain once with ship broken Andros having been cast is
- [924] **et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat**  
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] **prīnum ad Chrȳsidis patrem sē. fābulam inceptat. sine.**  
first of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] **itane vērō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit**  
is it so? he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] **qui eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.**  
who him received. there I heard that man himself to be Athenian.
- [928] **is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem**  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] **periī! vērum hercle opīnor fuisse Phāniā; hoc certō sciō,**  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely I know,
- [930] **Rhamnūsium sē ajēbat esse. o Juppitēr! eadem haec, Chremē,**  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] **multī aliī in Andrō tum audīre. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,**  
many others Andros then to hear. that may be which I hope! hey say to me,

- [932] [CHREMES SENEX]: **quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris filiam.**  
what her then? his own ? to be he said? of whom of the brother daughter.
- [933] **certē meast. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!**  
certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: **qui crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.**  
how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: **is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficīscitur:**  
he war from here fleeing me and Asia pursuing sets out:
- [936] **tum illam relinquere hīc est veritus. postillā pīnum audiō**  
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear
- [937] **quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū**  
what about him may have been done. hardly I am me: so mind is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē gaudiō, mīrandō tantō tam repentinō hōc bonō.**  
with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: **ne istam multimodīs tuam invenīrī gaudeō. crēdō, pater.**  
that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at mī ūnus scrūpulus etiam restat qui mē male habet. dignus ēs**  
but for me one scruple also remains which me badly holds. worthy you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?**  
your scruple religion, hatred: not yet rush you seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?**  
name fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl. what, Crito?
- [943] **numquid meministī? id quaerō. egon hujus memoriam patiar meae**  
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman memory I may suffer of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mihi?**  
to pleasure to stand in the way, when I may be able this matter to heal for myself?
- [945] **nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.**  
I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is. she herself is. she is.
- [946] **ex ipsā mīliēns audīvī. omnīs nōs gaudēre hoc, Chremē,**  
herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .**  
you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what remains, father.
- [948] **jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiā. o lepidum patrem!**  
long since matter has led back me herself favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtat Chremēs? causa optimast;**  
the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scīlicet. dōs, Pamphile, est**  
unless anything father says else. that. dowry, Pamphilus, is
- [951] **decem talenta. accipiō. properō ad filiam. echo mēcum, Critō;**  
ten talents. I accept. I hasten daughter. hey with me, Crito;
- [952] **nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferrī**  
for that woman me I believe to have known. why that woman hither to be brought over  
**jubēs?**  
do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōtī. nōn potest.**  
rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. is able.
- [954] **quī? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīnctus est.**  
how so? because he has another more himself and greater. what indeed? bound is.
- [955] **pater, nōn rēctē vīnctust. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.**  
father, rightly is bound. so I ordered. order to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age fiat. at mātūrā. eō intrō. o faustum et fēlicem diem!**  
come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and happy day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan**  
I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet nōn putāre hoc vērum, at mihi nunc sīc esse hoc vērum libet.**  
may think to think this true, but for me now thus to be this true it pleases.
- [959] **ego deōrum vītam eāpropter sempiternam esse arbitror**  
I of the gods life for that reason everlasting to be I judge

- [960] **quod voluptātēs eōrum propriae sunt; nam mī immortālitās**  
because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] **partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.**  
has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] **sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem,**  
but whom I for me especially I may choose, now to whom these things I may relate,  
**dari?**  
to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid illud gaudīst? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;**  
what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom I would prefer of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam hunc sciō meā solidē sōlum gāvisūrum gaudiā.**  
for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. o Pamphile.**  
Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit sciō.**  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen I know.
- [967] **et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nānctus malī**  
and I. by custom of men it has happened that what I may be having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius resciscerēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.**  
earlier you might learn you than I that which to you has happened of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium mea suōs parentis repperit. factum bene. hem.**  
Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] **pater amīcus summus nōbīs. quis? Chremēs. nārrās probē.**  
father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.
- [971] **nec mora ūllast quīn eam uxōrem dūcam. num illic somniat**  
nor delay any is but that her as wife I may marry. that fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!**  
those things which being awake he has wanted ?? then the boy, Davus. ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus est quem dīlignant dī. salvus sum sī haec vēra sunt.**  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar. quis homōst? Charīne, in tempore ipsō mī advenīs.**  
I may confer. who the man is ?? Charinus, time itself to me you arrive.
- [975] **bene factum. audistī? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.**  
well done. have you heard ?? everything. come on, me your favorable things look after.
- [976] **tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.**  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī: atque adeō longumst illum mē exspectāre dum exeat.**  
I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait until he may go out.
- [978] **sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,**  
follow this way me: inside Glycerium now is. you, Davus, go away home,
- [979] **properē, accerse hinc quī auferant eam quid stās? quid cessās? eō.**  
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ?? why  
do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē exspectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;**  
you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Tē exspectābam: est**  
you I was awaiting: there is  
**dē tuā rē quod agere**  
your matter which to do  
**ego tēcum volō.**  
I with you I wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: **intus trānsigētur sīquid est quod restet. plaudite!**  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **operam dedi nē mē esse**  
effort I gave me to be  
**oblītum dīcās tuae**  
having forgotten you may say to your  
**gnātae alterae.**  
daughter other.
- [982a] **tibi mē opīnor invēnisse dignum tē atque illā virum. Āh,**  
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman a man. ah,

- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī, Dāve, dē meō amōre ac vītā nunc sors tollitur.**  
I have perished, Davus, my love and life now lot is removed.
- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn nova istaec mihi condiciō est, sī voluissem, Pamphile.**  
new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī, Dāve. mane. periī. id quam ob rem nōn volū ēloquar:**  
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which matter I have wished  
I may tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn idcircō quod eum omnīnō affīinem mihi nōllem. . . hem! tacē.**  
for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish. ah! be silent.
- [987a] **sed amīcītīa nostra quae est ā patribus nostrīs trādīta**  
but friendship our which is fathers our having been handed down
- [988a] **nōbīs, aliquam partem studiī adauctam trādī līberīs.**  
to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
- [989a] **nunc cum cōpiā ac fortūnā utrīque ut obsequerer dedit,**  
now abundance and fortune to both that I might comply has given,
- [990a] **dētūr. bene factū. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,**  
let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amicōrum meōrum omnium cārissime.**  
of friends of mine of all dearest.
- [992a] **quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō**  
which for me less is for joy than that which I want
- [993a] **quod abs tē expetō:**  
which you I seek:
- [994a] **mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.**  
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animūm, Charīne, quod ad cumque applīcāverīs**  
mind, Charinus, to what you may have applied
- [996a] **studīum exinde ut erit tūte existimāberīs.**  
zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] **id ita esse facere conjectūram ex mē licet:**  
that so to be to make a conjecture me it is permitted:
- [998a] **aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.**  
a stranger you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam**  
thus thing matter is. daughter to you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.**  
as wife and of dowry six talents I promise.